10. MEKTUP

١٠- ﴿ اَلْمَكْتُوبُ الْعَاشِرُ اِلَى اَخيه الْحَقيقىِّ ميَانْ مُحَمَّد مَوْدُود فِى بَيَانِ اَنَّ كُلَّ ظُهُورٍ لا يَكُونُ بِدُون شَائبَة الظِّلِّيَّة بخلاَف ظُهُورِ مَا فَوْقَ الْعَرْشِ وَاَنَّ الْقَلْبَ اِذَا انْتَهَى اِلَى نِهَايَتِه يَقْتَبِسُ لُمْعَةً مِنْ اَنْوَارِ الْعَرْشِ ﴾

قَالَ الشَّيْخُ اَبُو يَزِيدَ الْبِسْطَامِىُّ لَوْ اَنَّ الْعَرْشَ وَمَا حَوَاهُ فِى زَاوِيَة مِنْ زَوَايَا قَلْبِ الْعَارِف مَا اَحَسَّ بِه يَعْنِى مِنْ وُسْعَة قَلْبِه وَاَيَّدَ الشَّيْخُ الْجُنَيْدُ هَذَا الْقَوْلَ وَاَثْبَتَهُ بِدَليلٍ وَقَالَ اِنَّ الْحَادثَ اذَا اقْتَرَنَ بِالْقَدِيمِ لاَ يَبْقَى مِنْهُ اَثَرٌ يَعْنِى اَنَّ الْعَرْشَ وَمَا فيه حَادثٌ فَاِذَا اقْتَرَنَ ذَلِكَ الْحَادثُ بِقَلْبِ الْعَارِف الَّذِى هُوَ مَحَلُّ ظُهُورِ اَنْوَارِ الْقِدَمِ يَصِيرُ مُضْمَحلاً وَمُتَلاَشِيًا فَكَيْفَ يَكُونُ مَحْسُوسًا وَالْعَجَبُ اَلْفَ عَجَبٍ مِنْ صُدُورِ مِثْلِ هَذَا الْكَلاَمِ عَنْ رُؤَسَاءِ الصُّوفِيَّة سُلْطَانِ الْعَارِفِينَ وَسَيِّد الطَّائفَة حَيْثُ لاَ يَجْعَلُونَ لِلْعَرْشِ الْمَجِيد اعْتبَارًا فِى جَنْبِ قَلْبِ الْعَارِف أَصْلاً وَيَرَوْنَ الْعَرْشَ حَادثًا خَاليًا مِنْ ظُهُورِ اَنْوَارِ الْقِدَمِ وَيُسَمُّونَ الْقَلْبَ قَديمًا بِوَاسطَة ظُهُورِ اَنْوَارِ الْقِدَمِ فِيه فَمَاذَا اَقُولُ مِنْ غَيْرِهِمْ وَمَا ذَا اَكْتُبُ وَعِنْدَ الْفَقِيرِ الَّذِى هُوَ مُرَبَّى الْجَذَبَاتِ الْاِلَهِيَّة هُوَ اَنَّ قَلْبَ الْعَارِف اذَا انْتَهَى اِلَى نِهَايَة النِّهَايَة بِمُقْتَضَى اسْتعْدَاده الْخَاصِّ وَحَصَّلَ الْكَمَالَ الَّذِى لاَ يُتَصَوَّرُ شَئٌ فَوْقَهُ يَحْصُلُ لَهُ حِينَئذ قَابِليَّةُ فَيَضَانِ لُمْعَة مِنْ لَمَعَات ظُهُورِ اَنْوَارِ الْعَرْشِ الَّتِى لاَ نِهَايَةَ لَهَا وَتَكُونُ تِلْكَ اللُّمْعَةُ بِالنِّسْبَة اِلَى لَمَعَات الْعَرْشِ قَطْرَةً بِالنِّسْبَة اِلَى الْبَحْرِ الْمُحيط بَلْ اَقَلَّ وَالْعَرْشُ هُوَ الَّذِى سَمَّاهُ اللهُ سُبْحَانَهُ عَظِيمًا وَاَثْبَتَ فِيه سِرَّ الْاِسْتوَاءِ وَيُقَالُ لِقَلْبِ الْعَارِف بِوَاسطَة جَامعِيَّته عَلَى سَبِيلِ التَّمْثِيلِ وَالتَّشْبِيه عَرْشُ الله يَعْنِى كَمَا اَنَّ الْعَرْشَ الْمَجِيدَ بَرْزَخٌ بَيْنَ عَالَمِ الْخَلْقِ وَعَالَمِ الْاَمْرِ فِى الْعَالَمِ الْكَبِيرِ وَجَامعٌ لِكلاَ طَرَفَىِ الْخَلْقِ وَالْاَمْرِ كَذَلِكَ الْقَلْبُ بَرْزَخٌ بَيْنَ عَالَمِ الْخَلْقِ وَعَالَمِ الْاَمْرِ فِى الْعَالَمِ الصَّغِيرِ وَجَامعٌ لِكلاَ طَرَفَىِ الْخَلْقِ وَالْاَمْرِ مِنْ ذَلِكَ الْعَالَمِ الصَّغِيرِ فَيُمْكِنُ اَنْ يُقَالَ لِلْقَلْبِ أَيْضًا عَرْشًا عَلَى سَبِيلِ التَّمْثِيلِ (**اِسْمَعْ اِسْمَعْ**) اَنَّ

قَابِلِيَّةَ ظُهُورِ اَنْوَارِ الْقِدَمِ الَّتِى هِىَ مُنَزَّهَةٌ وَمُبَرَّأَةٌ عَنْ شَائِبَةِ الظِّلِّيَّةِ مَخْصُوصَةٌ بِالْعَرْشِ
الْمَجِيدِ لَيْسَتْ تِلْكَ الْقَابِلِيَّةُ لِشَيْءٍ مِنْ عَالَمِ الْخَلْقِ وَلاَ مِنْ عَالَمِ الاَمْرِ وَلاَ مِنَ الْعَالَمِ
الْكَبِيرِ وَلاَ مِنَ الْعَالَمِ الصَّغِيرِ غَيْرِ الْعَرْشِ الْمَجِيدِ وَيَقْتَبِسُ قَلْبُ الْعَارِفِ الْكَامِلِ مِنْ تِلْكَ
الاَنْوَارِ بِوَاسِطَةِ عَلاَقَةِ الْجَامِعِيَّةِ وَالْبَرْزَخِيَّةِ وَيَغْتَرِفُ غُرْفَةً مِنْ ذَلِكَ الْبَحْرِ وَكُلُّ ظُهُورٍ
بَعْدَ الْعَرْشِ وَقَلْبُ الْعَارِفِ التَّامِّ الْمَعْرِفَةِ مُتَّسِمٌ بِسِمَةِ الظِّلِّيَّةِ لَمْ يَجِدْ رَائِحَةً مِنَ الاَصْلِ
فَانْ قَالَ أَبُو يَزِيدَ كَذَلِكَ مِنَ السُّكْرِ فَلَهُ ذَلِكَ وَلَكِنَّ صُدُورَهُ مِنَ الْجُنَيْدِ الَّذِى هُوَ
مُدَّعٍ لِلصَّحْوِ لَيْسَ بِحَسَنٍ وَمَاذَا يَصْنَعُونَ فَانَّهُمْ لَمْ يَتَنَبَّهُوا لِحَقِيقَةِ الْمُعَامَلَةِ وَلَمْ
يَخْرُجُوا مِنْ لُجَّةِ بَحْرِ الظِّلِّيَّةِ اِلَى السَّاحِلِ وَهَذَا الْكَلاَمُ وَانْ كَانَ الْيَوْمَ مُسْتَبْعَدًا فِى
نَظَرِ أَكْثَرِ الْخَلْقِ وَلَكِنَّ الْغَدَ قَرِيبٌ مِنَ الْيَوْمِ فَلاَ يَسْتَعْجِلُوا "**أَتَى اَمْرُ اللهِ فَلاَ
تَسْتَعْجِلُوهُ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ**" وَالسَّلاَمُ عَلَى مَنِ اتَّبَعَ الْهُدَى وَالْتَزَمَ
مُتَابَعَةَ الْمُصْطَفَى عَلَيْهِ وَعَلَى آلِهِ الصَّلَوَاتُ وَالتَّسْلِيمَاتُ وَعَلَى جَمِيعِ الاَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ
وَعَلَى الْمَلاَئِكَةِ الْمُقَرَّبِينَ وَعَلَى سَائِرِ عِبَادِ اللهِ الصَّالِحِينَ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
أَجْمَعِينَ.

TÜRKÇE ANLAMI

Bu mektup İmam-ı Rabbanî'nin gerçek kardeşi Miyan Muhammed Mevdud'a gönderilmiştir. İmam-ı Rabbanî bu mektupta, arş ötesinin zuhuru dışında gölgelik şaibesi olmadan hiçbir zuhurun gerçekleşemeyeceğini ve kalp son mertebeye vardığında arşın nurlarından bir ışık iktibas ettiğini beyan eder.

Şeyh Ebu Yezid el-Bistamî, şayet arş ve altındakiler arifin kalbinin bir köşesine konacak olsa arifin onu asla fark etmeyeceğini söylemiştir. Ebu Yezid el-Bistamî bu sözüyle arifin kalbinin ne kadar geniş olduğunu ifade etmek istemiştir. Nitekim Şeyh Cüneyd de bu sözü desteklemiş ve bunu ispatlamak üzere şöyle bir delil getirmiştir: "Hadis olan bir şey kadim olan şeye yaklaştığında geriye ondan bir şey kalmaz." Şeyh Cüneyd burada arş ve içinde bulunan şeylerin hadis olduğunu ve bunların kıdem nurlarının zuhur ettiği mahal olan arifin kalbine bitiştiğinde eriyip yok olacağını ve bu durumda onun görülemeyeceğini söylemek istemiştir.

Hayret doğrusu! Ariflerin sultanı Ebu Yezid el-Bistami ve bu taifenin efendisi Cüneyd el-Bağdadi gibi kimselerden bu gibi sözler nasıl sadır olmuştur şaşıyorum. Bunlar nasıl oluyor da arifin kalbi yanında arşın bir hükmünün olamayacağını iddia ediyorlar! Bunlar nasıl oluyor da arşı hâdis kabul edip onun kıdemin nurlarından hali olduğunu, diğer yandan kıdemin nurları kendinde zuhur ettiği için kalbin kadim olduğunu düşünüyorlar! Bu büyükler böyle derse diğerleri ne der acaba!

İlahi cezbelerle terbiye edilen bu fakire göre arifin kalbi, kendi özel kabiliyeti gereği en son makama varıp en yüksek kemal mertebesine eriştiğinde üzerine arşın sonsuz nurlarından bir nurun yansıması konusunda kabiliyet kazanır. Arşın nurları karşısında bu nur okyanus karşısında bir damla hükmündedir. Belki bu kadar bile değildir. Arş Allah'ın "azîm" (yüce) diye nitelendirdiği ve istiva sırrına mahzar kıldığı şeydir. Arifin kalbine de kuşatıcılığı itibariyle mecazen Allah'ın arşı denir. Yani büyük alemde arş nasıl halk alemiyle emir alemi arasında bir geçit olup her iki tarafı kuşatıyorsa, kalp de küçük alemde bu konumdadır. Bu bakımdan mecaz yoluyla kalbe arş denmesi mümkündür.

Şimdi anlatacaklarımı iyi dinle. Gölgelik şaibesinden münezzeh olan kıdem nurlarının zuhur kabiliyeti sadece yüce arşa mahsustur. Bu kabiliyet ne emir aleminden ne de halk aleminden, ne büyük alemden ve ne de küçük alemden olan hiçbir şeye verilmemiştir. Kamil ariflerin kalbi camiiyyeti ve berzahiyyeti vasıtasıyla bu nurlardan bir parça iktibas eder ve bu nurlar deryasından bir avuç nur alabilir. Marifeti tam olan bir arifin kalbi gölgelik şaibesine bulaşmış ve aslın kokusunu dahi duymamıştır. Oysa arşın ötesinde meydana gelen her türlü zuhur asli olup asla gölgelik şaibesi taşımaz. Ebu Yezid el-Bistami bu sözü etkisi altında bulunduğu manevi geçkinliğin tesiriyle söylemiş olabilir, bu yüzden kendisini kınamayız. Fakat daima ayıklık halinde olduğunu söyleyen Cüneyd'in de bunu savunması pek yerinde değildir. Ne yapsınlar! İşin hakikatine muttali olamamış, gölgelik denizinin diplerinden sahile bir türlü çıkamamışlardır. Bu sözler bugün bir çok insana uzak gelse de fakat yarın yakındır. Acele etmeyin bekleyin göreceksiniz. *"Allah'ın emri gelmiştir. Acele etmeyin. Allah onların ortak koştuğu şeylerden yüce ve münezzehtir."* (en-Nahl, 1)

Selam hidayete tabi olanlara ve Peygamberimiz'in izini takip edenlere olsun. Allah'ın salat ve selamı, O'na ve kardeşleri olan diğer peygamberlere, mukarrep meleklere, diğer salih kullara ve erkek-kadın bütün müminlere olsun.

KELİME ANLAMI

10 ﴾ اَلْمَكْتُوبُ الْعَاشِرُ **Onuncu mektup** *(Kime gönderilmiştir?)* اِلَى اَخيه الْحَقيقىِّ **İmam-ı Rabbâni'nin hakiki kardeşi** مِيَانْ مُحَمَّد مَوْدُود **Miyan Muhammed Mevdud'a** *(Ne hakkındadır?)* فِى بَيَان **Şunun beyanı hakkındadır ki,** انَّ كُلَّ ظُهُور **Her zuhur** لاَ يَكُونُ **Gerçekleşmez** *(Ne olmadan?)* بِدُون شَائِبَة الظِّلِّيَّة **Gölgelik (zılliyyet) şaibesi olmadan** بِخلاَف ظُهُور مَا فَوْقَ الْعَرْشِ **Arşın üstünün zuhuru böyle değildir** اذَا انْتَهَى اِلَى نِهَايَته وَانَّ الْقَلْبَ **Ve kalp son derecesine ulaştığında** يَقْتَبِسُ لُمْعَةً **Bir ışık alır** *(Nereden?)* مِنْ انْوَار الْعَرْش **Arşın nurlarından** ﴿

قَالَ الشَّيْخُ اَبُو يَزِيدَ الْبِسْطَامِىُّ Şeyh Ebu Yezide'l-Bistami dedi ki: لَوْ انَّ الْعَرْشَ وَمَا حَوَاهُ Şayet arş ve içindekiler olsa *(Nerede?)* فِى زَاوِيَة Bir köşede *(Neden olan köşe?)* مِنْ زَوَايَا قَلْب الْعَارِف Arifin kalbinin köşelerinden *(Ne olur?)* مَا اَحَسَّ بِه Arif onu hissetmez يَعْنِى Yani مِنْ وُسْعَة قَلْبِه Kalbinin genişliğinden ötürü وَاَيَّدَ الشَّيْخُ الْجُنَيْدُ Şeyh Cüneyd destekledi *(Neyi?)* هَذَا الْقَوْلَ Bu görüşü وَاَثْبَتَهُ بِدَلِيلٍ Ve onu bir delille ispatladı وَقَالَ Ve dedi ki: انَّ الْحَادِثَ Hâdis (sonradan yaratılmış olan) اذَا اقْتَرَنَ بِالْقَدِيم Kadîm olana yaklaşınca لاَ يَبْقَى مِنْهُ Hâdisten kalmaz *(Ne?)* اَثَرٌ Herhangi bir eser يَعْنِى (Şeyh Cüneyd) kastediyor انَّ الْعَرْشَ وَمَا فيه Arş ve onda olanlar *(Nedir?)* حَادِثٌ Hâdistir فَاذَا اقْتَرَنَ ذَلِكَ الْحَادِثُ Bu hâdis yaklaşınca *(Neye?)* بِقَلْب الْعَارِف Arifin kalbine الَّذى هُوَ Ki, o kalp مَحَلُّ ظُهُور اَنْوَار الْقِدَم Kıdem nurlarının meydana çıktığı yerdir يَصِيرُ مُضْمَحِلاً وَمُتَلاَشِيًا Hâdis eriyip yok olur فَكَيْفَ يَكُونُ مَحْسُوسًا (Yok olduktan sonra) nasıl hissedilebilir ki? وَالْعَجَبُ اَلْفُ عَجَب Hayret, bin kere hayret *(Neye?)* مِنْ صُدُور مِثْلِ هَذَا الْكَلاَم Bu gibi kelamların söylenmiş olmasına *(Kim tarafından?)* عَنْ رُؤَسَاء الصُّوفِيَّة Sûfilerin reisleri سُلْطَان الْعَارِفِينَ Ariflerin sultanı وَسَيِّد الطَّائِفَة Bu taifenin efendilerinden *(Niçin hayret?)* حَيْثُ لاَ يَجْعَلُونَ Çünkü kılmıyorlar (vermiyorlar) *(Neye?)* لِلْعَرْشِ الْمَجِيد Yüce arşa *(Ne vermiyorlar?)* اعْتِبَارًا Bir itibar وَيَرَوْنَ الْعَرْشَ Ve arşı *(Nerede?)* فِى جَنْب قَلْب الْعَارِف Arifin kalbi yanında أَصْلاً Kesinlikle حَادِثًا Hâdis *(Öyle bir hâdis ki)* خَالِيًا مِنْ ظُهُور اَنْوَار الْقِدَم Kıdem nurlarının görüyorlar *(Ne?)* zuhurundan yoksun وَيُسَمُّونَ الْقَلْبَ قَدِيمًا Ve kalbe kadim diyorlar *(Ne vasıtasıyla?)* بِوَاسِطَة

فَمَاذَا اَقُولُ مِنْ غَيْرِهِمْ Onda kıdem nurlarının zuhuru vasıtasıyla ظُهُورِ اَنْوَارِ الْقِدَمِ فِيهِ (Bu yolun efendileri bunları derse) ben başkalarına ne derim? وَمَا ذَا اَكْتُبُ Ne yazarım وَعِنْدَ الْفَقِيرِ Bu fakire göre هُوَ الَّذِى Ki, o مُرَبَّى الْجَذَبَاتِ الْاِلٰهِيَّةِ İlahi cezbelerle terbiye edilmiştir هُوَ Bu mesele şudur ki: اَنَّ قَلْبَ الْعَارِفِ Arifin kalbi اِذَا انْتَهَى اِلَى نِهَايَةِ النِّهَايَةِ En sona ulaştığında وَحَصَّلَ الْكَمَالَ بِمُقْتَضَى اسْتِعْدَادِهِ الْخَاصِّ Kendisine ait kabiliyeti gereği Ve kemali tahsil ettiğinde الَّذِى لَا يُتَصَوَّرُ شَيْءٌ فَوْقَهُ Ki, onun üstünde hiçbir şey düşünülemez يَحْصُلُ لَهُ حِينَئِذٍ Bu durumda kalp için meydana gelir (Ne?) قَابِلِيَّةُ فَيَضَانِ لَمْعَةٍ Bir parıltının gelmesi kabiliyeti (Neden olan parıltı?) مِنْ لَمَعَاتِ ظُهُورِ اَنْوَارِ الْعَرْشِ Arşın nurlarının zuhurundan bir parıltı الَّتِى لَا نِهَايَةَ لَهَا Ki, onların sonu yoktur وَتَكُونُ تِلْكَ اللَّمْعَةُ Ve bu parıltı olur (Neye nispetle?) بِالنِّسْبَةِ اِلَى لَمَعَاتِ الْعَرْشِ Arşın parıltılarına nispetle (Ne olur?) قَطْرَةً Bir damla (Neye nispetle?) بِالنِّسْبَةِ اِلَى الْبَحْرِ الْمُحِيطِ Okyanusa nispetle بَلْ اَقَلَّ Bilakis daha az olur وَالْعَرْشُ Arş هُوَ الَّذِى O öyle bir şeydir ki, سَمَّاهُ اللهُ سُبْحَانَهُ عَظِيمًا Allah Sübhânehü onu büyük diye isimlendirmiştir وَاَثْبَتَ فِيهِ Ve onda ispat etmiştir (Neyi?) سِرَّ الْاِسْتِوَاءِ İstiva sırrını وَيُقَالُ لِقَلْبِ الْعَارِفِ Ve arifin kalbine denir (Ne vasıtasıyla?) بِوَاسِطَةِ جَامِعِيَّتِهِ Kuşatıcı olması vasıtasıyla (Nasıl denir?) عَلَى سَبِيلِ التَّمْثِيلِ وَالتَّشْبِيهِ Benzetme ve misal verme yolu üzere (Ne denir?) عَرْشُ اللهِ Allah'ın arşı يَعْنِى كَمَا اَنَّ الْعَرْشَ الْمَجِيدَ Yani nasıl ki yüce arş بَرْزَخٌ Geçittir (Nerede?) بَيْنَ عَالَمِ الْخَلْقِ Alem-i Halk ile وَعَالَمِ الْاَمْرِ Alem-i Emir arasında (Nerede?) فِى الْعَالَمِ الْكَبِيرِ Alem-i Kebir'de وَجَامِعٌ Ve kuşatıcıdır (Neyi?) لِكِلَا طَرَفَيِ الْخَلْقِ وَالْاَمْرِ Emir ve Halk taraflarını كَذَلِكَ الْقَلْبُ Kalpte aynı şekilde (Nedir?) بَرْزَخٌ Geçittir (Nerede?) بَيْنَ عَالَمِ الْخَلْقِ Halk alemiyle وَعَالَمِ الْاَمْرِ Emir alemi arasında (Nerede?) فِى الْعَالَمِ الصَّغِيرِ Alem-i Sağir'de وَجَامِعٌ Ve kalp kuşatıcıdır (Neyi?) لِكِلَا طَرَفَيِ الْخَلْقِ وَالْاَمْرِ Emir ve Halk taraflarını (Neden olan taraf?) مِنْ ذَلِكَ الْعَالَمِ الصَّغِيرِ Bu Alem-i Sağir'den فَيُمْكِنُ Dolayısıyla mümkündür (Ne?) اَنْ يُقَالَ لِلْقَلْبِ Kalbe denilmesi (Ne gibi?) أَيْضًا Arşa denildiği gibi (Ne denilmesi?) عَرْشًا Arş (Nasıl denilebilir?) عَلَى سَبِيلِ التَّمْثِيلِ Mecaz yolu üzere (اِسْمَعْ اِسْمَعْ) Dinle, dinle! اَنَّ قَابِلِيَّةَ ظُهُورِ اَنْوَارِ الْقِدَمِ Kidem nurlarının zuhur kabiliyeti الَّتِى هِىَ Ki, o nurlar مُنَزَّهَةٌ وَمُبَرَّأَةٌ عَنْ شَائِبَةِ الظِّلِّيَّةِ Zılliyet şaibesinden uzak ve münezzehtir (Bu kabiliyet nedir?) مَخْصُوصَةٌ بِالْعَرْشِ الْمَجِيدِ Yüce arşa aittir لَيْسَتْ تِلْكَ الْقَابِلِيَّةُ Bu kabiliyet yoktur (Ne için?) لِشَيْءٍ مِنْ عَالَمِ الْخَلْقِ Ne Alem-i

Bu kabiliyet yoktur *(Ne için?)* لِشَيْءٍ مِنْ عَالَمِ الْخَلْقِ Ne Alem-i Halk'tan وَلاَ مِنْ عَالَمِ الاَمْرِ Ne Alem-i Emir'den وَلاَ مِنَ الْعَالَمِ الْكَبِيرِ Ne Alem-i Kebir'den وَلاَ مِنَ الْعَالَمِ الصَّغِيرِ Ne de Alem-i Sağir'den hiçbir şey için yoktur *(Neden başka?)* غَيْرِ الْعَرْشِ الْمَجِيدِ Yüce arştan başka (onda bu kabiliyet vardır) وَيَقْتَبِسُ Ve kazanır *(Ne?)* قَلْبُ الْعَارِفِ الْكَامِلِ Kâmil arifin kalbi *(Neden?)* مِنْ تِلْكَ الاَنْوَارِ Arşın nurlarından *(Ne vasıtasıyla?)* بِوَاسِطَةِ عَلاَقَةِ الْجَامِعِيَّةِ وَالْبَرْزَخِيَّةِ Camiiyyet (kuşatma) ve berzahiyyet (geçit olma) alakasıyla وَيَغْتَرِفُ غُرْفَةً Ve bir avuç (nur) alır *(Neden?)* مِنْ ذَلِكَ الْبَحْرِ Bu denizden وَكُلُّ ظُهُورٍ بَعْدَ الْعَرْشِ Ve arştan sonraki her zuhurdan وَقَلْبُ الْعَارِفِ التَّامِّ الْمَعْرِفَةِ Marifeti tam olan arifin kalbi مُتَّسِمٌ بِسِمَةِ الظِّلِّيَّةِ Zılliyet damgasıyla damgalanmıştır لَمْ يَجِدْ رَائِحَةً Koku dahi bulamamıştır *(Neden?)* مِنَ الاَصْلِ Asıldan فَانْ قَالَ أَبُو يَزِيدَ Eğer Ebu Yezid demişse كَذَلِكَ Geride geçen sözlerini *(Neden dolayı?)* مِنَ السُّكْرِ Tarikat sarhoşluğundan dolayı فَلَهُ ذَلِكَ Bu ona aittir (olabilir) وَلَكِنَّ صُدُورَهُ Lakin bu sözlerin sadır olması مِنَ الْجُنَيْدِ Cüneyd'den هُوَ الَّذِى مُدَّعٍ Ki, o iddia eder *(Neyi?)* لِلصَّحْوِ (Daima) kendinde olduğunu لَيْسَ بِحَسَنٍ Bu sözleri söylemesi güzel değildir وَمَاذَا يَصْنَعُونَ Ne yapsınlar? فَاِنَّهُمْ لَمْ يَتَنَبَّهُوا Çünkü onlar muttali olamadılar *(Neye?)* لِحَقِيقَةِ الْمُعَامَلَةِ İşin hakikatine وَلَمْ يَخْرُجُوا Ve çıkamadılar *(Neden?)* مِنْ لُجَّةِ بَحْرِ الظِّلِّيَّةِ Zılliyet denizinin dalgalarından *(Nereye?)* اِلَى السَّاحِلِ Sahile وَهَذَا الْكَلاَمُ Bu kelam وَاِنْ كَانَ الْيَوْمَ Her ne kadar bugün olsa da *(Ne?)* مُسْتَبْعَدًا Uzak *(Nerede?)* فِى نَظَرِ أَكْثَرِ الْخَلْقِ Çoğu insanların gözünde وَلَكِنَّ الْغَدَ Lakin yarın (âhiret) قَرِيبٌ مِنَ الْيَوْمِ Bugüne yakındır فَلاَ يَسْتَعْجِلُوا Acele etmesinler (bekleyin) أَتَى اَمْرُ اللهِ Allah'ın emri gelecektir فَلاَ تَسْتَعْجِلُوهُ Onu acele istemeyin سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى O münezzeh ve yücedir *(Neden?)* عَمَّا يُشْرِكُونَ Ona ortak koşulanlardan وَالسَّلاَمُ Selam olsun عَلَى مَنِ اتَّبَعَ الْهُدَى Hidayete tabi olanlara *(Daha?)* وَالْتَزَمَ مُتَابَعَةَ الْمُصْطَفَى Mustafa'nın ittibasına yapışanlara عَلَيْهِ وَعَلَى آلِهِ Ona ve ehline olsun *(Ne?)* اَلصَّلَوَاتُ وَالتَّسْلِيمَاتُ Dualar ve selamlar *(Daha kime olsun?)* وَعَلَى جَمِيعِ الاَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ Tüm peygamber ve nebilere وَعَلَى الْمَلاَئِكَةِ الْمُقَرَّبِينَ Mukarreb meleklere وَعَلَى سَائِرِ عِبَادِ اللهِ الصَّالِحِينَ Ve Allah'ın diğer salih kullarına وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ أَجْمَعِينَ Ve bütün mümin erkek ve kadınlara.

11. MEKTUP